

Gestión local y autorrepresentación: la coordinada de persona como expresión de coloquialidad

Raquel L. Miranda

Resumen

La escasa distancia entre los participantes de una comunicación expresada a través de rasgos de coloquialidad se verifica, en ejemplos registrados en las entrevistas a los intendentes de La Maruja, Pichi Huinca, Victorica y Santa Isabel (provincia de La Pampa), en el uso de ciertos rasgos lingüísticos que, en sus respectivos contextos, ponen de manifiesto la necesidad de crear una determinada imagen pública del hablante, cuya conservación se asienta tanto en lo que se comunica como en el mantenimiento de las buenas relaciones sociales.

Las formas de manejo discursivo del centro deíctico de persona que hemos examinado en este trabajo revelan la fuerza que el “efecto de amigos y vecinos” tiene para representantes y representados en la conformación de la imagen de las autoridades locales. En este sentido, los datos registrados evidencian la desfocalización, la preferencia de la primera persona, la oposición a otras formas de hacer política y la lexicalización de elementos valorativos que identifican al político local.

Palabras clave: coloquialidad, deixis, discurso, gestión local, comunicación política.

Local political administration and self-image: The axis point of personal deixis in the spoken discourse

Abstract

The scarce physical distance among the participants of a spoken interaction is expressed by the colloquial features, i.e. the use of certain linguistic features which reveal the speaker's need to create a given public image whose permanence depends upon the message that is being conveyed and his good use of public relations. To this purpose, we analyzed samples of interviews done to the city lords of La Maruja, Pichi Huinca, Victorica and Santa Isabel (Province of La Pampa, Argentina).

The speakers' discursive handling of their deictic personal center discloses the powerful effect “friends and neighbors” have upon their self-image as political local authorities. In this sense, the data analyzed show the use of de-focalization strategies, preference for first person, opposition to other ways of making politics, and the lexicalization of appreciative elements that identified qualities in the local politician.

Key words: colloquialism, deictic, discourse, local administration, political spoken interaction.

Presentación del proyecto

El presente trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “La gestión local en el discurso de sus protagonistas”, dirigido por la Dra. Norma Medus, cuyos objetivos son profundizar el conocimiento de la complejidad de los procesos democratizadores en La Pampa, a partir de variables como los movimientos vecinales, los discursos de las autoridades y la traducción de los mismos en la gestión del territorio y el estudio, en la escala local, de la acción directa e interpersonal en la que el rol de los funcionarios se despliega y potencia su relación con los vecinos.

Para ello, se han seleccionado cuatro localidades pampeanas como estudio de caso: La Maruja, Pichi Huinca, Victorica y Santa Isabel, que tienen como elemento común el haber elegido en 1998 autoridades comunales surgidas a partir de la conformación de Juntas Vecinales (2) y se encuentran en zonas relativamente distantes de las tensiones de la capitalidad, ubicadas en la transición de la llanura oriental (espacio agropecuario) a la depresión fluvial y mesetas orientales (espacio pastoril).

El objetivo del proyecto es analizar el discurso de los intendentes de esas localidades para encontrar los diferentes matices de la gestión del territorio e interpretar a partir de ellos las configuraciones zonales resultantes. Pretendemos situar a los sujetos –los intendentes– histórica y socialmente, con el fin de contrastar lo expresado en 1998 (principio de sus mandatos) con lo que los mismos actores sociales expresan en 2004 (ya finalizados sus respectivos períodos gubernativos). De dicha confrontación surgirán los elementos que justifiquen las diferentes configuraciones geográficas, traducción del accionar de las sociedades en el espacio.

La recolección de testimonios se organiza sobre la base de sondeos de opinión entre los vecinos de las localidades y de entrevistas realizadas a sus intendentes con el fin de enlazar las prácticas discursivas con las no discursivas, es decir con las prácticas políticas. Las entrevistas –género de la comunicación política (3) que favorece particularmente la representación en las estructuras de autogestión– son analizadas desde el punto de vista discursivo a partir del estudio de ciertas características pragmáticas y lingüísticas de la conversación coloquial que revelan el modo en que se construye la imagen de los políticos locales. En este trabajo nos ocupamos solamente de las entrevistas efectuadas en 1998 puesto que, en la actualidad, el proyecto se encuentra en la fase de registro y análisis de nuevos datos, una vez que han sido cumplidos los períodos de mandato de cada intendente en diciembre de 2003.

Los rasgos coloquiales y el ‘efecto de amigos y vecinos’

El lenguaje político es difícil de caracterizar desde el punto de vista exclusivamente lingüístico: en general, se lo define como vago o vacío y críptico y manipulador a la vez.

Estas apreciaciones pueden justificarse por el hecho de que conjuga rasgos procedentes de diversos registros cultos con otros característicos de la coloquialidad, a los que hay que sumar las complejidades del fenómeno comunicativo como tal, es decir sus particularidades discursivas (Fernández Lagunilla 1999a).

En los textos analizados, la figura del intendente se legitima a través de la representación de la vecindad, entendida como elemento esencial de valoración de los candidatos que encarnan los intereses locales (4). En este sentido, el análisis de la geografía de los espacios sociales –que vincula la percepción y las vivencias individuales y la conciencia de los grupos sociales (Ortega Valcárcel 2000)– deberá constituir el complemento necesario de las apreciaciones vertidas aquí.

El rasgo de la vecindad, altamente valorado tanto por el representante político como por sus conciudadanos, se traduce en el discurso en el empleo de ciertos elementos del registro coloquial, que garantizan la mayor cercanía entre los participantes de la comunicación. Esta cercanía o menor distancia entre interlocutores de una conversación coloquial se ve favorecida por cuatro rasgos coloquializadores: 1) la relación de igualdad entre los interlocutores (social o funcional); 2) la relación vivencial de proximidad (conocimientos y experiencias compartidos); 3) el marco discursivo familiar (relación concreta en el espacio o lugar) y 4) la temática no especializada (Briz 1998: 30-31).

El español coloquial se define como espontáneo, natural y fluido, carente de planificación. Sin embargo, no podemos perder de vista, como revelan las teorías que ponen especial atención en el aspecto comunicativo del lenguaje, su dimensión social: así considerado, el lenguaje no sólo constituye un vehículo de las intenciones de los hablantes, sino que lo es también para la realización de interacciones con los otros participantes del discurso a fin de conseguir la colaboración de sus receptores. Por ello, las distintas estrategias discursivas en estas entrevistas apuntan a desarrollar un ‘llamado de atención’, esto es, a garantizar la máxima relevancia (5) y a regular las relaciones interpersonales.

El corpus de análisis

En este trabajo nos ocupamos de describir el uso de algunos elementos pragmatolingüísticos propios del registro coloquial en los enunciados de los intendentes de las cuatro localidades pampeanas mencionadas antes, en el marco de las entrevistas registradas en 1998, que contribuyen a delinear su imagen pública a partir del ‘efecto de amigos y vecinos’.

Es fundamental destacar que estos actos enunciativos suponen una instancia discursiva de mediación –un doble filtro– puesto que el destinatario inmediato no es el vecino de la localidad, sino la investigadora que efectuó la entrevista. El conciudadano se constituye en un receptor indirecto (Fernández Lagunilla 1999a: 31) e hipotético pero que, en definitiva, sostiene la imagen pública del intendente con su aval o con su crítica y, por lo tanto, se convierte en el destinatario primordial.

Los aspectos comunes que hemos detectado en estas entrevistas, que exhiben diversos niveles de coloquialidad, son los siguientes:

- 1) alto grado de redundancia (repeticiones y reformulaciones);
- 2) empleo de enlaces extraoracionales (Gili y Gaya 1961);
- 3) alta referencia exofórica (fuerte dependencia contextual);
- 4) presencia de relatos (inclusión del estilo directo);
- 5) empleo de recursos atenuantes (cortesía).

Si embargo, el rasgo de coloquialidad que tiende con mayor claridad a representar la imagen personal del hablante es el uso de la deixis personal, cuyo carácter egocéntrico se manifiesta en estos textos (6). El centro deíctico (7), a través de ciertos valores pragmáticos y lingüísticos, logra maximizar el papel del 'yo' y elevar su imagen, aunque su estrategia retórica sea en algunas ocasiones la intensificación (8) y en otras la atenuación (9).

Caso 1: fragmentos de la entrevista al Intendente de La Maruja, M. V. Jorge Merlasino (10).
 Yo tuve oportunidad de estar ocho meses como Intendente / en el último período de () /
 // cuando estaba el gobernador Fraire (11) / que se produjo una acefalía en muchas
 municipalidades / que ésta fue una de esas / que quedó sin Intendente porque el que había
 estado hasta entonces se postulaba para Intendente // se me convoca / el gobernador
 Fraire // me da la posibilidad de cubrir ese bache de ocho meses / período corto /// yo era
 veterinario privado /// ningún tipo de relación con el gobierno provincial / así es que
 acepté el desafío / fueron ocho meses muy intensivos / se hicieron un montón de cosas /
 un logro bastante importante /// obras públicas [...] después / cuando viene esta nueva
 elección del '91 / de vuelta /// había una fracción de gente radicales / había una fracción
 de justicialistas / de la gente de Convocatoria Independiente que todavía estaba en ese
 momento / algunos del MOFEPa /// a todos les respondí lo mismo: voy con mucho gusto
 pero sin banderas políticas /// yo no estoy afiliado a ningún partido en particular /// [...]
 acá / gracias a Dios / he tenido una aceptación bárbara con respecto a las personas
 influyentes /// jamás / en ningún momento tuve un planteo / exigencias /// al contrario
 / se aceptan / se charla /// vos me decías reuniones / no me hacen falta esas reuniones /
 aquí periódicamente vienen todos / o sea / entran y todos quieren hablar conmigo no
 importa que el trámite sea burocrático /// se charla y se debate mucho / a todos les
 comento los proyectos / así saben las cosas que estamos haciendo / las aspiraciones / a
 dónde queremos llegar / en qué camino ///

En el fragmento anterior, se advierte el uso de la estrategia deíctica denominada desfocalización, que consiste en un distanciamiento manejado por el hablante para reducir o minimizar su propio papel en el enunciado (Haverkate 1994: 131). Esta táctica se manifiesta en el cambio de la primera persona por la forma impersonal con pronombre pseudorreflexivo 'se'. En este caso, la construcción con 'se' resulta eficaz para desdibujar los límites de la zona deíctica del hablante e incluir en ella a sus conciudadanos: el intendente no se presenta como el autor de las obras, de los logros ni encarna el esfuerzo aislado sino que muestra al conjunto de la población como artífice del bienestar y el progreso local (*/ se hicieron un montón de cosas / un logro bastante importante //*). En ese conjunto, él es sólo uno más de los vecinos.

El uso de la primera persona déictica asume dos valores particulares en el fragmento: 1) como candidato elegido por la comunidad para desempeñar el cargo, la focalización recae en su independencia de cualquier bandera política (*a todos les respondí lo mismo: voy con mucho gusto pero sin banderas políticas /// yo no estoy afiliado a ningún partido en particular ///*) y 2) como intendente, representa la disposición a escuchar los problemas y a propiciar la participación de la comunidad (*aquí periódicamente vienen todos / o sea / entran y todos quieren hablar conmigo no importa que el trámite sea burocrático ///*), por ello ‘todos’ es el sujeto y la primera persona se subordina en otras funciones sintácticas no nucleares (‘me’, ‘conmigo’).

Hacia el final, la desfocalización se presenta en el uso de la primera persona del plural, que involucra al equipo que lleva adelante la gestión o a quienes la acompañan con su apoyo, aunque su carácter no específico silencia su identidad específica.

Caso 2: fragmentos de la entrevista al Sr. Roberto Garraza, presidente de la Junta Vecinal de Pichi Huinca (12).

Nosotros / a esta señora que teníamos de Presidente de la Comisión de Fomento / la Señora Nancy Turpia de Bafini / que venía del Partido Justicialista / viene de la otra gestión anterior / es la patrona nuestra /// esta señora lleva muchos años trabajando acá como Presidenta / le debemos todo / por supuesto / todo lo que está /// está hecho por ella // pero cuando pasan muchos años /// ella debe tener como dieciocho o veinte años de trabajo en la municipalidad /// ella estuvo cuando era gobierno militar también y después ganó elecciones en 1983 /// el pueblo la reconoce / sería muy malo hablar mal de ella / se fue por años / por muchos años // le debemos todo / hizo barrios / la Posta / Colegio / todo /// todo // [...] son muy buenos pero ya fue ///

En este fragmento, el centro déictico de persona opera con la primera persona del plural: en primer lugar, porque el hablante es el presidente de la Junta Vecinal en ausencia del intendente por lo que asume su representación y, en segundo término, pues el ‘nosotros’ supone un centro personal opuesto al de ‘ella’ (‘la Señora’) que simboliza la gestión anterior y las prácticas políticas del pasado. La oposición entre las dos formas de llevar adelante la gestión, el ‘ella’ y el ‘nosotros’, se ve reforzada por los valores temporales que remiten a la esfera del pretérito, en un caso, y el empleo de un sustantivo que denota en singular la noción de colectividad y relativo a la organización sociopolítica (‘el pueblo’), en el otro (13).

La atenuación se advierte en este texto en el excesivo agradecimiento a ‘la Señora’ que tanto ha hecho por la localidad (*le debemos todo / hizo barrios / la Posta / Colegio / todo /// todo //*). Sin embargo, el mecanismo atenuador opera como una intensificación de los valores de los actuales dirigentes: la apertura y el reconocimiento a quienes los precedieron pero la necesidad de trabajar de otro modo (*son muy buenos pero ya fue ///*).

Caso 3: fragmentos de la entrevista al intendente de Victorica, Sr. Norberto Nicolás.

Alianza Victorica se constituye con la Unión Cívica Radical / que era la primera minoría / el Movimiento de Integración y Desarrollo que era la segunda minoría / Convocatoria Independiente / afiliados del Movimiento Federalista Pampeano (estructuralmente el

MOFEPA no concurre como partido) y también se integra un grupo de vecinos pertenecientes a una división interna del Partido Justicialista / por lo tanto / el sector independiente fue uno de los que mas acercó a esta propuesta y que más trabajó en la elaboración de la propuesta en sí como medio de convocar a la unidad de la gente // [...] de los posibles candidatos que había / debo haber sido el más corajudo porque era muy difícil encarar la elección con un partido manejando la Municipalidad con 2500 afiliados al Partido Justicialista sobre 4500 habitantes /// [...]

En este caso, el centro deíctico personal aparece, en un principio, en la figura de la Alianza Victorica, a la cual pertenece el hablante. La enumeración de los distintos orígenes políticos o partidarios de los participantes de esta alianza fortalece la idea de oposición al Justicialismo, partido mayoritario a quien venció en las elecciones. Luego, la coordinada de persona se desplaza a la primera del singular pues el hablante justifica el hecho de haber sido elegido para representar a la coalición. Lo que se destaca es el empleo del término ‘corajudo’, con el que el registro coloquial invade el discurso y connota al sujeto del enunciado y de la enunciación con uno de los valores míticos de lo regional, el coraje, que en este caso sirve para vencer a un partido político que aparece como poderoso pero desvalorizado (*con un partido manejando la Municipalidad con 2500 afiliados al Partido Justicialista sobre 4500 habitantes*) (14). Este tono popular expresado a través de la selección léxica tiene como meta llegar al ciudadano común en consonancia con la idea de que el pueblo se expresa en forma coloquial y directa.

Caso 4: fragmentos de la entrevista al Sr. Alejandrino Galdame, intendente de Santa Isabel. Es como que a partir de allí se marca como un camino dentro del pueblo / en el interés del joven en participar de lo que es la actividad política / que a mí me parece bueno en la medida en que no nos dejemos engañar por dirigentes de partidos que a veces por tener experiencia en lo que es el captar a una persona para que se vuelque a determinado partido // tratamos de no dejarnos cautivar porque entendíamos que no solamente por estar formando parte de las filas de un partido político podríamos ser integrantes de mesas de discusión / sino que también podíamos tomar parte siendo personas independientes /// en realidad lo que nos interesaba era tratar de conocer cuáles eran los problemas del pueblo / de qué maneras se podían resolver y plantear soluciones /// [...] también ayudó o facilitó la tarea en cuanto a quién era el candidato / pero para eso también había que tener una imagen / bueno /// yo no soy quién para decir qué imagen tengo en lo personal / pero bueno / creo era lo que la gente había conocido / siendo funcionario como Juez de Paz y había mantenido una imagen / una línea de conducta que me permitió tal vez a ser candidato a Intendente y que bueno // luego en el '95 obtengo la intendencia.[...]

En este último ejemplo, la desfocalización del hablante tiene lugar en el desplazamiento del centro deíctico hacia un sustantivo (‘el joven’), que simboliza una de las condiciones más sobresalientes de este intendente de 37 años de edad, y luego hacia la primera persona del plural, que hace extensivo este valor a los que lo acompañan o emprenden tareas semejantes: la juventud aparece valorada como disposición al trabajo franco y desinteresado y como intérprete de los problemas e intereses del pueblo (‘palabra-emblema’). La focalización hacia el ‘yo’ se produce de forma atenuada, ya que la

subjetividad del hablante se manifiesta con carácter no apodíctico (*/ bueno / / / yo no soy quién para decir qué imagen tengo en lo personal / pero bueno / creo era lo que la gente había conocido /*) lo que le permite tomar una cierta distancia de su propio discurso. La atenuación tiene lugar puesto que no resulta cortés la manifestación excesiva de las propias cualidades, entonces al hablar de su buena imagen debe mitigar la molestia que ello pueda ocasionar en el oyente.

Conclusiones

La escasa distancia entre los participantes de una comunicación expresada a través de rasgos de coloquialidad se verifica en los ejemplos analizados en el uso de ciertos rasgos lingüísticos que, en sus respectivos contextos, ponen de manifiesto la necesidad de crear una determinada imagen pública del hablante, cuya conservación se asienta tanto en lo que se comunica como en el mantenimiento de las buenas relaciones sociales. Como explica Baltar (2002), ‘buenas relaciones sociales’ no debe entenderse necesariamente como sinónimo de ‘permanecer en buenos términos’, sino como el sostenimiento de un equilibrio entre dos objetivos contrapuestos: el mantenimiento de la propia imagen positiva (que implica compartir los intereses con los vecinos) a partir de horadar sutilmente la imagen de los adversarios políticos.

Las formas de manejo discursivo del centro deíctico de persona que hemos examinado en este trabajo revelan la fuerza que el ‘efecto de amigos y vecinos’ tiene para representantes y representados en la conformación de la imagen de las autoridades locales. En este sentido, los datos registrados dan cuenta de:

- La necesidad de desfocalización para favorecer una identificación con los conciudadanos y representar la participación comunitaria (uso de ‘se’ pseudorreflexivo y primera personal del plural).
- Preferencia de la primera persona para destacar cualidades de los candidatos, que justifican el haber sido elegidos entre los vecinos, sus iguales (independencia política, juventud, buena imagen, compromiso, etc.).
- Oposición a otras formas de hacer política, representadas en aquello de que se habla: la tercera persona (ella, el Partido Justicialista, etc.) que, como sabemos, supone la no-persona del discurso.
- Lexicalización de elementos valorativos que identifican al político local.

La focalización del problema de la representación discursiva de las autoridades en la gestión local, en un *corpus* circunscripto a las entrevistas estudiadas, no pretende cerrar los alcances de la investigación pues un estudio integrador deberá examinar también otros mecanismos discursivos, cuyo análisis será, sin duda, un complemento indispensable de las consideraciones vertidas en este artículo. Asimismo, las reflexiones de este trabajo serán enriquecidas por las observaciones que efectúen, con otras herramientas metodológicas y disciplinares, los demás miembros del equipo de investigación.

Notas

- (1) Una versión preliminar de este trabajo fue presentada en las XVI Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa, desarrolladas entre el 10 y el 12 de septiembre de 2003 en Santa Rosa.
- (2) Las juntas vecinales en La Pampa se integran con alianzas programáticas de partidos políticos y/o independientes. Son respuesta a la desilusión de los vecinos ante la gestión de autoridades provenientes de partidos políticos tradicionales, que en su momento representó más los intereses partidarios que los intereses vecinales. Es decir, la instancia local en la gestión pública que representan las juntas vecinalistas implica una mayor participación comunitaria.
- (3) Para referirme a la lengua de la comunicación política sigo a Fernández Lagunilla (1999 a y b) quien prefiere esta denominación frente a la de 'lenguaje político' dado que revela con mayor claridad las características lingüísticas heterogéneas que la caracterizan, en consonancia con la naturaleza compleja de sus protagonistas.
- (4) Este elemento es definido por la escuela behaviorista, al analizar el comportamiento de voto, como un proceso que influye en la decisión del elector y que se denomina 'efectos de amigos y vecinos'. A éste se suman otros tres que motivan el voto, a saber: el 'efecto de protección local', el 'efecto de la campaña electoral' y el 'efecto de vecindario' (Medus 2002).
- (5) La teoría de la relevancia (Sperber & Wilson 1994) postula que toda interacción verbal está regida por el principio de relevancia, es decir por un efecto que modifica el entorno cognitivo del destinatario del mensaje. Es importante recordar, sin embargo, que para esta teoría no son centrales las relaciones sociales que implica el acto de comunicación.
- (6) Dejamos de lado en esta oportunidad el análisis de las formas de tratamiento o deícticos sociales debido a que, como ya explicamos, los testimonios recogidos sólo revelan la interacción de los intendentes con la entrevistadora, Dra. Norma Medus.
- (7) La deixis se apoya en tres coordenadas: la de persona, la de lugar y la de tiempo. En este trabajo nos ocupamos sólo de la de persona, la fuente locutiva, en función del objetivo propuesto.
- (8) El 'yo' realza su presencia en lo que Briz (1998) denomina "la personalización del yo" (p. 56).
- (9) La atenuación es un mecanismo pragmático o semántico mediante el que el enunciador reduce sus propias cualidades y/o los defectos de su destinatario a fin de regular las relaciones interpersonales (Puga Larraín 1997).
- (10) Para la transcripción se siguen los protocolos propuestos por Briz (1998: 71-72).
- (11) Final de la etapa correspondiente al gobierno de facto.
- (12) En el momento en que se efectuó la entrevista, el Presidente de la Comisión de Fomento se encontraba fuera de la localidad por diversas gestiones.
- (13) Con este tipo de designaciones (pueblo, nación, patria, etc.) se "alude más que a un conjunto de seres humanos a entidades suprahumanas (o no estrictamente humanas) pues contienen elementos nocionales geográficos o de naturaleza más abstracta [...] se constituyen en 'palabras símbolos', cuyo valor connotativo es inversamente proporcional a su valor denotativo" (Fernández Lagunilla 1999a: 32).
- (14) Uno de los recursos lingüísticos que se utilizan para la expresión del significado valorativo es precisamente el de la sufijación. La particularidad de este procedimiento es que el sufijo permite inscribir el rasgo valorativo en la estructura morfológica de la palabra (Fernández Lagunilla 1999b: 35).

Bibliografía

- Baltar, R. (2002). Relevancia y cortesía: ¿acuerdo o desentendimiento?. En Menéndez, S. M. et al. (Ed.), *Las teorías lingüísticas frente al nuevo siglo*. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata (formato CD).
- Briz, A. (1998). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco/Libros.

- Fernández Lagunilla, M. (1999a) *La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder*. Madrid: Arco/Libros.
- _____ (1999b). *La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder*. Madrid: Arco/Libros.
- Gili y Gaya, S. (1961). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Spes.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Medus, N. (2002). *Voto, representación y territorio. Análisis y tendencias en la escala local. El municipio en la provincia de La Pampa, Argentina*. Tesis doctoral. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.
- Ortega Valcárcel, J. (2000). *Los horizontes de la Geografía. Teoría de la Geografía*. Barcelona: Ariel.
- Puga Larraín, Juana. *La atenuación en el castellano de Chile: un enfoque pragmalingüístico*. Valencia: Universitat de València.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1994). *La relevancia*. Madrid: Visor.

Fecha de recepción: 17/08/2004 • Fecha de aceptación: 29/11/2004